

Chapter V

Conclusion

5.1 Conclusion

The translation assessment is indeed needed to be done in order to know the quality of the translation product. This translation assessment includes the aspects of naturalness, clarity, accuracy, and readability. Readability was once not a part of a translation aspect. Since the translation process needs the reading activity, whether the translator reads the source language text (SLT) or the readers read the target language text (TLT), the readability aspect becomes an important thing to be assessed.

There must be factors that cause a text, as written material, is readable or not. In the translation field, Rudolf Nababan states several internal factors of readability. They are the average sentence length, the number of new words, the use of the complex sentence, the use of foreign and cultural words, the use of ambiguous words and sentences, and the unfinished sentences. Besides, Mildred Larson also proposes some external factors that affect the readability of a text. They are size of type, the font of type, the margin size, the spacing between lines, mistyping or misspelling, and the punctuation. To measure the readability itself, the writer chooses the theory from Edward Fry, Fry Readability Graph. This theory was made for the English text. Fortunately, there is a conversion based on this theory so that this can be applied in the Indonesian text.

In analyzing the data of the readability level, the syllables, the words, and the sentences, the writer found that the average number of syllables in this manual user guide is 2574 syllables; the number of words of the whole units is 1097 words; and the number of sentences of the 18 units is 88 sentences. After calculating and analyzing those numbers of syllables, words, and sentences using the Conversion List based on Fry Readability Graph, the result is gotten. If the number of the converted syllables and sentences are plotted to the Fry Readability Graph, the ranges of the grade level of readability this Indonesian Version of iPhone 4 Quick Start Manual User Guide is about 4th grade up to 11th grade. It means that this manual user guide can be easily read by readers started from grade 4 of Elementary School until grade 11 of Senior High School. The grade level above it, the university readers for example, can read the units fluently.

There are also findings about the internal factors of readability that occur in Indonesian Version of iPhone 4 Quick Start Manual User Guide. The result shows that the internal factors that occur in the Indonesian Version of iPhone 4 Quick Start Manual User Guide are the average sentence length, the use of the complex sentences, and the use of foreign and cultural words. The average sentence length is the common internal factor which will definitely appear in every text. Among the other two internal factors, the percentage of the average sentence length is about 19%. This percentage equals with the amount of this factor which is same as the number of the units. The average sentence length in this manual user guide is classified as easy,

almost easy, and standard with the range of words per sentence is about 12 to 16 words. The use of complex sentence is 40% among others. Almost every unit has this factor and it often occurs more than once in every unit. The number of the complex sentences of the whole units is about 37 sentences. The last internal factor is the use of the foreign and cultural words. Actually, there are only the use foreign words here. It has 41% among others. These foreign words, English words, sometime appear in the text. However, the frequency a little bit high, about 38 times of the 18 units. The words which are used are the familiar words such as *email* and *headset*.

The last one, the analysis of the external factors of readability in Indonesian Version of iPhone 4 Quick Start Manual User Guide has been done. Those external factors occur in this manual user guide with different frequencies. The size of type factor holds 58% yes answers from the respondents, the font of type factor holds 88% yes or give influence answers from respondents, and the margin size holds 88% yes answers from the respondents. That results show those factors influence their reading tests or reading activities of iPhone 4 Quick Start Manual User Guide. Meanwhile, the spacing between lines holds 38% yes answers from the respondents. It can be said that this factor does not really affect the readers while reading this manual user guide. The provided space is enough for the readers to read the units. The last ones are mistyping or misspelling and punctuation. Each of them holds 15% and 16% yes answers from the readers. These factors may not affect because in this manual user guide is rarely found the mistyping and the punctuation error.

The readability of this quick start manual user guide is ranged between 4 to 11 level, which means could be possibly read by the people in 4th grade of Elementary School to the 11th grade of Senior High School. The people who belong to the upper level are certainly able to read this quick start manual user guide easily. Those internal and external factors also give the contribution to the readability level. For example, in the unit which has complex sentences, the readability is higher than the unit which does not have one. It also occurs in the unit which has foreign words, English words, the number of syllable are also affected in the calculation, same as the complex sentences affect the calculation of the number of sentences and words. For the external ones, those factors do not really affect the calculation, however they affect the way of the readers read these units of manual user guide. For example the size of type which is too small will cause the text is hardly read.

5.2 Suggestion

The results of the readability level and the readability factors above are hopefully able to be used as the references for the translators in translating a text particularly in readability aspect. It is also hoped that this study can be used as the reference for the next researchers who will conduct the similar topic for their study. The writer suggests that for the next study of readability aspect, the researcher may be able to find out the readability in another kind of text, for example the readability of the questions in the test sheets. The Fry Readability Graph, with the Conversion List, is considered as the suitable theory to be used in that study.

The readability aspect is an important aspect to be assessed because it may help to determine which text is suitable for the certain people. Besides, it may lead to the readers' comprehension of the text. The translator and the author may choose the appropriate words and sentence structure for their readerships in order to make it easily to be read and understood.